

Programma Didattico 2020-2021

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta (spagnolo) II anno [45 ore]
Anno di corso:	a.a. 2020-2021
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di approfondire lo studio delle diverse fasi del processo traduttivo intrapreso nel Corso di mediazione linguistica scritta I e di fornire gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Gli argomenti dei testi che verranno analizzati e tradotti dagli studenti sono: storia dell'arte, filosofia e cultura del mondo ispanico, documenti ufficiali, comunicati stampa inerenti vari argomenti.</p> <p>La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente.</p> <p>Testi consigliati (come approfondimento al mondo della traduzione)</p> <p>Arduini, S., Stecconi, U. (2007). <i>Manuale di traduzione</i>. Roma: Carocci.</p> <p>Basso, S. (2010). <i>Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti</i>. Mondadori: Milano.</p> <p>Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i>. Nardó: Besa Editrice.</p> <p>Eco, Umberto (2003) <i>Dire quasi la stessa cosa</i>. Milano: Bompiani.</p> <p>Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i>. Milano: Medusa.</p> <p>(sulla traduzione dallo spagnolo)</p> <p>Lefèvre, M., Testaverde, T. (2011). <i>Tradurre lo spagnolo</i>. Roma: Carocci.</p> <p>Dizionari consigliati:</p> <p>[CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM.</p> <p>[DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>[DRAE] <i>Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/</p> <p><i>Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas</i>. Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre</p> <p><i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i>. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore).</p> <p>De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia.</p> <p>Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Milano: Le Monnier.</p> <p>Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i>. Bologna: Zanichelli.</p> <p>Treccani (Vocabolario italiano). On line: http://www.treccani.it/vocabolario/</p> <p>Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli.</p>
Modalità di esame:	Esame scritto (traduzione dallo spagnolo in italiano)